

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 15.09.2023 05:43:29  
Уникальный программный ключ:  
637517d24e103c3db032acf706379d98ec1c5bb2f5eb89c29abfed7543985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования**

**«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»**

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

**ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ**

**УТВЕРЖДЕНО:**

Декан факультета лингвистики

\_\_\_\_\_/Ю.Г. Романова/

«22» июня 2023 г

**Рабочая программа дисциплины**

**Лингвостилистический  
анализ текста**

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение  
(уровень специалитета)**

**Специализация:**

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Форма обучения: очная**

**Москва**

Рабочая программа дисциплины «Лингвостилистический анализ текста». Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / И.А. Дини – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 54 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романогерманской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского»,  
Василенко А.П.

*(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)*

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2023г., протокол №8

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / к.пед.н., доцент Ю.Г. Романова /

Согласовано от Библиотеки \_\_\_\_\_ /О.Е. Стёпкина/

## РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Лингвостилистический анализ текста» предполагает получение знаний и развитие умений, значимых при формировании профессиональной компетентности переводчика.

Дисциплина «Лингвостилистический анализ текста» имеет **целью**:

ознакомить обучающихся с основным кругом стилистических категорий, с современными представлениями о коммуникативных и номинативных ресурсах языковой системы;

дать обучающимся представление о характере и особенностях функционирования языка в тексте; о принципах выбора и использования языковых средств для передачи мыслей и чувств с целью достижения определенных прагматических результатов в текстах разных видов;

сформировать умение проведения лингвостилистического анализа текста (на английском языке).

В **задачи** курса входит:

сформировать у обучающихся навык свободного владения стилистическим понятийным аппаратом и категориями данной дисциплины;

выработать навыки научного подхода к работе над текстом через обучение методам исследования всего комплекса разноуровневых стилистических ресурсов и методам углубленного анализа и интерпретации речевых произведений и текстов разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности с учетом особенностей коммуникативного акта, его прагматических и структурно-композиционных характеристик, когнитивных, культурологических и других факторов;

выработать у обучающихся навыки научного подхода к работе над текстом для совершенствования умения извлекать из текста основную информацию и излагать ее в соответствии с принципами определенной модели (функционального стиля, жанра) письменной и устной коммуникации;

усовершенствовать у обучающихся умение продуцировать речевые произведения, добиваясь наибольшего соответствия формы и содержания, логической четкости и точного лексико-стилистического оформления как на уровне высказывания, так и на уровне целого текста (с точки зрения наиболее эффективного и уместного употребления стилистических ресурсов).

## РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Лингвостилистический анализ текста» направлен на формирование следующей компетенции, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2

### Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		

Переводческий, педагогический

<p><b>ПК-1</b> Способен осуществлять устный последовательный перевод</p>	<p>В/01.6 – Устный последовательный перевод</p>	<p><b>ИПК-1.1. Знать:</b> специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p><b>ПК-2</b> Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p><b>ИПК-2.1. Знать:</b> предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p><b>ИПК-2.2. Уметь:</b> находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p><b>ИПК-2.3. Владеть:</b> предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и</p>

		(или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.
--	--	---

### РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Лингвостилистический анализ текста» входит в состав дисциплин по выбору блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы высшего образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Для ее успешного освоения обучающийся должен владеть языковыми – грамматическими, синтаксическими, лексическими и фонетическими – нормами изучаемого языка в пределах курса «Практический курс первого иностранного языка». Также курс лингвостилистического анализа текста основывается на теоретических знаниях, полученных обучающимися по курсам «История и культура стран первого иностранного языка», «Общее языкознание».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» и «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Указанные связи и содержание дисциплины «Лингвостилистический анализ текста» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности переводчика.

### РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

*Таблица 4.1*

#### Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Прак- тиче- ская подго- товка	Конт роль
		Занятия семинарского типа						
з.е.	Ито го	Лекцион- ного типа	Лабора- торные	Практиче- ские/семинарские	Кон- тактная работа по кур- совой работе			
<b>Семестр 8</b>								
2	72			26		44		2 Зачет
Всего по дисциплине								
2	72			26		44		2

#### СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Лингвостилистический анализ текста» состоит из трех разделов:

1. Стилистика текста.
2. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов современного английского языка).

3. Функциональная стилистика.

4. Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

**Распределение учебной нагрузки по разделам дисциплины  
очная форма обучения**

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак. /сем.				
<b>Раздел 1. Функциональная стилистика</b>							
Тема 1. Функциональная стилистика. Стиль официальных документов и его жанровые разновидности			4		4		8
Тема 2. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.			4		4		8
Тема 3. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.			4		4		8
Тема 4. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.			4		4		8
Тема 5. Стиль языка художественной литературы. Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы.			2		6		8
<b>Раздел 2. Стилистика текста</b>							
Тема 6. Текст как объект интерпретации.			2		6		8
Тема 7. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и неко-			2		6		8

торые типовые модели структуры текста.								
Тема 8. Основные содержательные и формальные категории текста.			2			6		8
Тема 9. Герой и персонаж.			2			4		6
зачет							2	2
<b>Всего часов</b>			<b>26</b>			<b>44</b>	2	<b>72</b>

Таблица 4.3

### Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<i>Раздел «Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов современного английского языка)»</i> Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики.	Понятие стиля как выбора возможностей, функционального стиля, регистра, стилистической маркированности, языковой экспрессии, образности, эмотивности, оценочности, денотации, коннотации, стилистического контекста. Понятие выдвигания, выразительного средства, стилистического приема, вариативности нормы, стилистической нормы, теории отклонения.
Тема 2. Стилистическая вариативность современного английского языка. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.	Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы, варваризмы и иностранные слова, литературно-книжные неологизмы. Разговорная лексика (собственно разговорная лексика, сленг, жаргонизмы, профессионализмы, диалектные слова, вульгаризмы, неологизмы: языковые и авторские и их стилистическое использование). Различие между термином и профессионализмом. Использование терминологической лексики в чуждом по стилю контексте.
Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.	Структурные, когнитивные и прагматические параметры стилистических приемов. Классификации. Конвергенция стилистических приемов. Явление стилистической полифонии. Понятие политропа.
Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов).	Словарное значение слова (денотация) фиксировано. Дополнительное эмоциональное значение (коннотация) может быть фиксировано (общие коннотации): а) оценочного характера, б) стилистического характера, в) идеологического характера) и не фиксировано (экспрессивные коннотации, возникающие в контексте при сочетании «совместимых» или «несовместимых» слов). Нарастание значений.
Тема 5. Лексически стилистические приемы.	Метафора, художественное сравнение, метонимия, синекдоха. Эпитет, оксюморон, ирония, перифраза, два типа гиперболы: преувеличение и преуменьшение (как два разнонаправленных вектора одной оси координат), зевгма, каламбур.
Тема 6. Морфологически выразительные	Стилистическое использование существительных, прилагательных, глаголов, наречий, местоимений, категорий

средства.	числа, падежа, времени, залога, наклонения. Проявление тенденции к экономии языковых средств при выборе нужной формы.
Тема 7. Экспрессивные возможности синтаксиса.	<p><i>Порядок слов</i> (стилистическая инверсия, обособление и парцелляция, нарастание и кульминация).</p> <p><i>Пропуск слов</i> (эллипсис, односоставные предложения, умолчание, разрыв логической связи).</p> <p><i>Повтор</i> (дословный повтор (анафора, эпифора, подхват, обрамление).</p> <p><i>Семантический (синонимический) повтор</i>, плеоназм, параллелизм (смысловое и стилистическое различие между параллельными конструкциями), антитеза.</p> <p><i>Способ соединения слов</i> (многосоюбие, бессоюбие, перечисление).</p> <p><i>Структурный перенос</i>: (риторический вопрос, литота).</p> <p><i>Стилистические приемы, основанные на использовании устойчивых словосочетаний</i>: (пословицы и поговорки, эпиграммы, цитаты, фразеологизмы; разложение фразеологизмов).</p>
Тема 8. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы)	<p>Фонетические выразительные средства и стилистические приемы. Звуковой образ: ономапия (звукоподражание), аллитерация.</p> <p>Стилистическое использование графических средств.</p> <p>Соотношение графики и звучания. Пунктуация.</p>
<p><b>Раздел «Функциональная стилистика»</b></p> <p>Тема 1. Функциональная стилистика. Стиль официальных документов и его жанровые разновидности.</p>	<p>Функциональный аспект. Функция социальной регуляции (соглашение). Долженствующе-предписывающая функция.</p> <p>Референциальный аспект. Самая широкая аудитория. Все сферы социальной деятельности.</p> <p>Прагматический аспект. Общественно-санкционированные и юридически закрепленные нормы. Максимальная точность изложения. Исключение какой бы то ни было двусмысленности, четкость и однозначность.</p> <p>Коммуникативный аспект. Специфика адресата и адресанта.</p> <p>Лингвистический аспект. Многословие. Безличность («коллективное лицо»). Логичность. Краткость формулировок. Повтор. Параллельные конструкции. Терминологичность. Бюрократизмы. Книжная лексика. Архаизмы. Широкое использование аббревиатур и сокращений.</p> <p>Дискретность стиля: 1) подстиль директивных документов; 2) подстиль юридических документов; 3) подстиль военных документов; 4) подстиль документов, относящихся к дипломатии и международным отношениям; 5) подстиль деловых и коммерческих документов и деловой переписки; 6) подстиль повседневных канцелярских документов. Curriculum Vitae.</p>
Тема 2. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.	Функция воздействия. Жанры публицистики: эссе, ораторское выступление. Соотношение логического и эмоционального: когнитивные типы. Основные языковые и прагматические характеристики, средства реализации информативной функции и функции воздействия в текстах пуб-



	<p>лицеистического стиля. Логические модели. Экспозиция. Эмоциональность. Паралингвистика. Основные характеристики стиля: оценочность и эмотивность. Субъективность. Образность. Выразительность.</p>
<p>Тема 3. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.</p>	<p><i>Функциональный аспект</i>, функции: 1) информативная; 2) формирования общественного мнения; 3) развлекательная.</p> <p><i>Таксономический аспект</i>. Макросистема: язык массовой коммуникации.</p> <p><i>Референциальный аспект</i>. Предназначенность широкой публике. Во всех сферах общественной деятельности (культура, политика, здоровье и т. д.).</p> <p><i>Коммуникативный аспект</i>. Качественные и массовые газеты. Профессионально ориентированные газеты.</p> <p><i>Лингвистический аспект</i>. Простота изложения. Краткость и экспрессивность. Фоновые знания, аллюзии. Оценочность и эмотивность. Использование клише и однотипных структур. Образность. Неологизмы. Тональность. Текстовая компрессия.</p> <p><i>Прагматический аспект</i>. Оценочность и директивность. Наглядная агитация и пропаганда.</p> <p><i>Типологические характеристики</i> микросистем и жанров. Краткие информационные сообщения, информационные статьи, передовые статьи, редакционные статьи, проблемные статьи, комментарии, материалы, относящиеся к области бизнеса, научно-техническая информация, спортивная информация, рецензии (книжные, театральные, на фильмы), некрологи, реклама.</p>
<p>Тема 4. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.</p>	<p><i>Функциональный аспект</i>. Систематизированное изложение научных взглядов, концепций, идей; логическое обоснование истинности выдвигаемых положений.</p> <p><i>Референциальный аспект</i>. Бурное развитие «высоких технологий», научно-технический прогресс в разных сферах человеческой деятельности: общественного производства, науки, техники, образования, в быту и т.д.</p> <p><i>Коммуникативный аспект</i>. Профессиональная ориентированность коммуникации. Авторское сотрудничество (“<i>think – tank</i>”).</p> <p><i>Прагматический аспект</i>. Объективность и точность. Определенность. Доказательность. Система аргументации.</p> <p><i>Лингвистический аспект</i>. Терминологичность лексики. Типизированность и безличностный характер синтаксических конструкций. Широкое использование абстрактной лексики. Повтор. Система сносок и отсылок. Структура предложений и широкое использование связующих средств. Образность. Эмотивность.</p>
<p>Тема 5. Стиль языка художественной литературы. Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы.</p>	<p><i>Язык поэзии и его дифференциальные признаки</i>. Поэтическая система английского языка. Типы стихосложения. Открытые и закрытые формы. Понятие силлаботонического, свободного и акцентного стиха. Метр и ритм. Строфа.</p> <p><i>Язык поэзии и его отличия от языка художественной прозы</i>.</p> <p><i>Язык художественной прозы</i>. Дискурсивная структура художественного текста. Типы повествования. Виды текстов</p>

	в зависимости от характера изложения: повествование, описание, рассуждение, несобственно-прямая речь. Теория точек зрения. Речевые формы художественного текста. Теория потока сознания. <i>Язык драмы.</i> Дискурсивная структура текста драмы. Речевая характеристика персонажей. Понятие стилизации речи. Соотношение авторских ремарок и речи персонажей. Проблема монолога и диалога в тексте драмы.
<b>Раздел «Стилистика текста»</b> Тема 1. Текст как объект интерпретации.	Понимание и интерпретация. Интерпретация как аналитическая деятельность. Понятия «текст», «дискурс».
Тема 2. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста.	Архитектоника и композиция. Авторская речь: повествование, описание, рассуждение. Чужая речь: прямая, косвенная, несобственно-прямая, цитация. Формальные структурные модели: линейная, радиальная, параллельная, спиральная (рондо), рамочная.
Тема 3. Основные содержательные и формальные категории текста.	Информативность, модальность, когезия, интеграция. Объективная и субъективная модальность.
Тема 4. Герой и персонаж.	Способы характеристики героев. Типология героев.

## ЗАНИЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

### ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНИЯТИЯ

#### ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНИЯТИЯМ

Аудиторные занятия по дисциплине «Лингвостилистический анализ текста» проводятся в форме практических занятий.

На лекционном занятии, согласно учебному плану дисциплины, обучающемуся предлагается рассмотреть основные темы курса, связанные с принципиальными вопросами. Лекция должна быть записана обучающимся, однако, форма записи может быть любой (конспект, схематичное фиксирование материала, запись узловых моментов лекции, основных терминов и определений). Возможно выделение (подчеркивание, выделение разными цветами) важных понятий, положений. Это поможет обучающемуся развить не только слуховую, но и зрительную память.

Желательно, чтобы в лекционной тетради были поля, на которых обучающийся мог бы оставить свои пометки, отражающие наиболее интересные для него, спорные моменты, а, возможно, и трудные для понимания. Там он сможет выразить свое эмоциональное отношение к материалу, озвученному преподавателем, свои вопросы к нему, собственную точку зрения.

В конце лекционного занятия у обучающегося в тетради должны быть отражены следующие моменты: тема занятия и дата его проведения, план лекции, основные термины, определения, важные смысловые доминанты, необходимые для понимания материала, излагаемого преподавателем, которые, желательно, записывать своими словами. Это поможет лучше понять тему лекции, осмыслить ее, переработать в соответствии со своими особенностями мышления и, следовательно, запомнить ее. Так как предмет предполагает знакомство с некоторыми цифрами, то такого рода материал должен быть также зафиксирован, например, в виде таблиц.

Важно, чтобы материал был внимательно прослушан обучающимся, иначе ему трудно будет уловить логику изложения. Не следует записывать все, многие факты, примеры, детали, раскрывающие тему лекции, можно дополнительно просмотреть в учебной литературе, рекомендуемой преподавателем.

Помимо внимательного прослушивания материала, без переключения на посторонние детали, обучающемуся предлагается участвовать в диалоге с преподавателем, в ходе которо-

го могут обсуждаться моменты, актуальные для его будущей практической деятельности; он может высказать свое мнение после сопоставления разных фактов и разнообразных точек зрения на них.

К материалам лекции обучающемуся необходимо возвращаться перед каждым занятием. Это поможет выявить в целом логику выстраивания материала, предлагаемого для изучения, и логику построения курса, а также лучше запомнить его.

Важным элементом в организации изучения дисциплины «Общая теория перевода» является создание системы правильной организации труда, позволяющей распределить учебную деятельность равномерно в соответствии с графиком или индивидуальным планом. Здесь большую помощь может оказать составление плана работы на семестр, месяц, неделю. Его наличие позволит не только дисциплинировать обучающегося, но и позволит подчинить его время целям учебы, позволит трудиться более успешно и плодотворно.

К числу важнейших умений, являющихся неотъемлемой частью успешного учебного процесса, относится умение работать с различными литературными источниками, содержание которых так или иначе связано с изучаемой дисциплиной.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения конспекта лекций. В лекциях дается систематизированное изложение материала, разъясняется смысл разных терминов в общественно-трудовых правоотношениях и сообщается об изменениях в подходах к изучению тех или иных проблем данного курса.

Вместе с тем, нельзя ограничивать изучение учебного курса только чтением конспекта. При всем его совершенстве и полноте конспектирования лекции в нем невозможно изложить весь материал из-за лимита аудиторных часов. Поэтому обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты (напр. NewYorkTimes, WallStreetJournal).

- «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языке (напр. TheEconomist, Times, Newsweek, Русский Newsweek);

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках:

Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, посматривайте их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.

- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на

иностранным языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию: Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.

9. Работайте над своими навыками публичной речи.

Запишитесь на курсы ораторского мастерства.

- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.

10. Развивайте способности к анализу:

- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.

- Пытайтесь разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).

- Пытайтесь ясно и внятно излагать сложные идеи.

- Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)

11. Научитесь быть с компьютером "на ты":

Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.

Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.

12. Научитесь беречь себя.

- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.

13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:

- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

## Для очной формы обучения

### Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики.

Понятие стиля как выбора возможностей, функционального стиля, регистра, стилистической маркированности, языковой экспрессии, образности, эмотивности, оценочности, денотации, коннотации, стилистического контекста.

Понятие выдвигания, выразительного средства, стилистического приема, вариативности нормы, стилистической нормы, теории отклонения.

### Тема 2. Стилистическая вариативность современного английского языка. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.

Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря.

Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы, варваризмы и иностранные слова, литературно-книжные неологизмы.

Разговорная лексика (собственно разговорная лексика, сленг, жаргонизмы, профессионализмы, диалектные слова, вульгаризмы, неологизмы: языковые и авторские и их стилистическое использование).

Различие между термином и профессионализмом.

Использование терминологической лексики в чуждом по стилю контексте.

### ***Основная литература<sup>1</sup>***

Хохлова Л.Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций [Электронный ресурс] учебное пособие по английскому языку для обучающихся, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л.Н. Хохлова. — Электрон.текстовые данные. — Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93926-284-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>

### ***Дополнительная литература<sup>2</sup>***

Коробкина Н.И. Стилистика первого иностранного языка [Электронный ресурс] : практикум для обучающихся 4-го курса Института иностранных языков / Н.И. Коробкина. — Электрон.текстовые данные. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоградское научное издательство, 2017. — 74 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-00072-213-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66733.html>

### **Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.**

Структурные, когнитивные и прагматические параметры стилистических приемов. Классификации. Конвергенция стилистических приемов. Явление стилистической полифонии. Понятие политропа.

### ***Основная литература***

Хохлова Л.Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций [Электронный ресурс] учебное пособие по английскому языку для обучающихся, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л.Н. Хохлова. — Электрон.текстовые данные. — Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93926-284-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>

### ***Дополнительная литература***

Коробкина Н.И. Стилистика первого иностранного языка [Электронный ресурс] : практикум для обучающихся 4-го курса Института иностранных языков / Н.И. Коробкина. — Электрон.текстовые данные. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоградское научное издательство, 2017. — 74 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-00072-213-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66733.html>

### **Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов).**

Словарное значение слова (денотация) фиксировано. Дополнительное эмоциональное значение (коннотация) может быть фиксировано (общие коннотации): а) оценочного характера, б) стилистического характера, в) идеологического характера) и не фиксировано (экспрессивные коннотации, возникающие в контексте при сочетании «совместимых» или «несовместимых» слов). Нарращивание значений.

### ***Основная литература***

Хохлова Л.Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций [Электронный ресурс] учебное пособие по английскому языку для обучающихся, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л.Н. Хохлова. — Электрон.текстовые данные. — Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93926-284-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>

---

<sup>1</sup>Из ЭБС университета

<sup>2</sup> Из ЭБС университета

### **Дополнительная литература**

Коробкина Н.И. Стилистика первого иностранного языка [Электронный ресурс] : практикум для обучающихся 4-го курса Института иностранных языков / Н.И. Коробкина. — Электрон.текстовые данные. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоградское научное издательство, 2017. — 74 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-00072-213-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66733.html>

#### **Тема 1. Функциональная стилистика. Стилль официальных документов и его жанровые разновидности.**

Функциональный аспект. Функция социальной регуляции (соглашение). Долженствующе-предписывающая функция. Референциальный аспект. Самая широкая аудитория. Все сферы социальной деятельности.

Прагматический аспект. Общественно-санкционированные и юридически закрепленные нормы. Максимальная точность изложения. Исключение какой бы то ни было двусмысленности, четкость и однозначность.

Коммуникативный аспект. Специфика адресата и адресанта.

Лингвистический аспект. Многословие. Безличность («коллективное лицо»). Логичность. Краткость формулировок. Повтор. Параллельные конструкции. Терминологичность. Бюрократизмы. Книжная лексика. Архаизмы. Широкое использование аббревиатур и сокращений.

Дискретность стиля: 1) подстиль директивных документов; 2) подстиль юридических документов; 3) подстиль военных документов; 4) подстиль документов, относящихся к дипломатии и международным отношениям; 5) подстиль деловых и коммерческих документов и деловой переписки; 6) подстиль повседневных канцелярских документов. Curriculum Vitae.

### **Основная литература<sup>3</sup>**

Хохлова Л.Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций [Электронный ресурс] учебное пособие по английскому языку для обучающихся, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л.Н. Хохлова. — Электрон.текстовые данные. — Краснодар, Саратов: Южный институт ме-неджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93926-284-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>

### **Дополнительная литература<sup>4</sup>**

Коробкина Н.И. Стилистика первого иностранного языка [Электронный ресурс] : практикум для обучающихся 4-го курса Института иностранных языков / Н.И. Коробкина. — Электрон.текстовые данные. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоградское научное издательство, 2017. — 74 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-00072-213-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66733.html>

#### **Тема 1. Текст как объект интерпретации.**

Понимание и интерпретация. Интерпретация как аналитическая деятельность. Понятия «текст», «дискурс».

### **Основная литература**

Хохлова Л.Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций [Электронный ресурс] учебное пособие по английскому языку для обучающихся, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л.Н. Хохлова. — Электрон.текстовые данные. — Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93926-284-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>

---

<sup>3</sup>Из ЭБС университета

<sup>4</sup> Из ЭБС университета

### **Дополнительная литература**

Коробкина Н.И. Стилистика первого иностранного языка [Электронный ресурс] : практикум для обучающихся 4-го курса Института иностранных языков / Н.И. Коробкина. — Электрон.текстовые данные. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоградское научное издательство, 2017. — 74 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-00072-213-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66733.html>

#### **Тема 2. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста.**

Архитектоника и композиция. Авторская речь: повествование, описание, рассуждение. Чужая речь: прямая, косвенная, несобственно-прямая, цитация.

Формальные структурные модели: линейная, радиальная, параллельная, спиральная (рондо), рамочная.

### **Основная литература<sup>5</sup>**

Хохлова Л.Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций [Электронный ресурс] учебное пособие по английскому языку для обучающихся, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л.Н. Хохлова. — Электрон.текстовые данные. — Краснодар, Саратов: Южный институт ме-неджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93926-284-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>

### **Дополнительная литература**

Коробкина Н.И. Стилистика первого иностранного языка [Электронный ресурс] : практикум для обучающихся 4-го курса Института иностранных языков / Н.И. Коробкина. — Электрон.текстовые данные. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоградское научное издательство, 2017. — 74 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-00072-213-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66733.html>

## **РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях реализации компетентного подхода в учебном процессе дисциплины «Лингвостилистический анализ текста» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выносимых на семинарские занятия, происходит не столько в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме дискуссий, ориентированных на творческое осмысление обучающимися наиболее сложных и интересных вопросов в ходе анализа изучаемых в качестве примеров текстов.

### **Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях**

*Таблица 5.1*

#### **Очная форма обучения**

<b>Наименование тем</b>	<b>Используемые образовательные технологии</b>	<b>Часы</b>
Тема 1. Функциональная стилистика. Стиль официальных документов и его жанровые разновидности.	Практикум 1. Упражнение для развития практических навыков.	4

<sup>5</sup>Из ЭБС университета

Тема 2. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.	Практикум 2. Упражнения для развития практических навыков. Задания 1, 2.	4
Тема 3. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.	Практикум 3. Упражнения для развития практических навыков. Задания 1–5.	4
Тема 4. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.	Практикум 4. Упражнение для развития практических навыков.	4
Тема 5. Стиль языка художественной литературы. Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы.	Практикум 5. Упражнения для развития практических навыков. Задания 1, 2.	4
Тема 6. Текст как объект интерпретации.	Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение релевантных категорий текста на примере предложенных образцов малой прозы.	4
Тема 7. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста.	Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение релевантных категорий текста на примере предложенных образцов малой прозы.	4
Тема 8. Основные содержательные и формальные категории текста.	Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение релевантных категорий текста на примере предложенных образцов малой прозы.	2
Тема 9. Герой и персонаж.	Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение разных видов персонажей на примере предложенных текстов.	2

### Практикум1

*Define what subtypes of official documents the excerpts below are examples of. Comment on the peculiarities of each. Try your hand at translation trying to render them in the Russian version. Comment on the changes made.*

This is the last will and testament of Mr. Mario Mack,

### **3 March, 1918: The Peace Treaty of Brest-Litovsk**

**Article I.** Germany, Austria-Hungary, Bulgaria, and Turkey, for the one part, and Russia, for the other part, declare that the state of war between them has ceased. They are resolved to live henceforth in peace and amity with one another.

Invoice to:  
SMITH & JONES LTD

Quantity	Description	Price
1.	Cleaning and painting two rooms	£750

*From* **Laws of War: General Orders No. 100**

#### **INSTRUCTIONS FOR THE GOVERNMENT OF ARMIES OF THE UNITED STATES IN THE FIELD**

*Prepared by Francis Lieber, promulgated by President  
Lincoln, 24 April 1863.*

#### **SECTION III**

**Deserters - Prisoners of war - Hostages - Booty on the**



## Практикум2

### Задание 1

1. *What makes a good speaker?*
2. *Who is considered the best public speaker of the 20th century in Great Britain? Why?*
3. *Read the speech below and say what the speaker's message is. What does he want to persuade his audience in? What means does he use for that end?*

### **Blood, toil, tears and sweat**

*On May 13, 1940, newly appointed British Prime Minister Winston Churchill gave his first speech to the British Parliament in which he prepares them for the long battle against Nazi aggression, at a time when the very survival of England was in doubt.*

On Friday evening last I received from His Majesty the mission to form a new administration. It was the evident will of Parliament and the nation that this should be conceived on the broadest possible basis and that it should include all parties.

I have already completed the most important part of this task.

A war cabinet has been formed of five members, representing, with the Labour, Opposition, and Liberals, the unity of the nation. It was necessary that this should be done in one single day on account of the extreme urgency and rigor of events. Other key positions were filled yesterday. I am submitting a further list to the king tonight. I hope to complete the appointment of principal ministers during tomorrow.

The appointment of other ministers usually takes a little longer. I trust when Parliament meets again this part of my task will be completed and that the administration will be complete in all respects. I considered it in the public interest to suggest to the Speaker that the House should be summoned today.

At the end of today's proceedings, the adjournment of the House will be proposed until May 21 with provision for earlier meeting if need be. Business for that will be notified to MPs at the earliest opportunity.

I now invite the House by a resolution to record its approval of the steps taken and declare its confidence in the new government.

The resolution:

"That this House welcomes the formation of a government representing the united and inflexible resolve of the nation to prosecute the war with Germany to a victorious conclusion."

To form an administration of this scale and complexity is a serious undertaking in itself. But we are in the preliminary phase of one of the greatest battles in history. We are in action at many other points—in Norway and in Holland – and we have to be prepared in the Mediterranean. The air battle is continuing, and many preparations have to be made here at home.

In this crisis I think I may be pardoned if I do not address the House at any length today, and I hope that any of my friends and colleagues or former colleagues who are affected by the political reconstruction will make all allowances for any lack of ceremony with which it has been necessary to act.

I say to the House as I said to ministers who have joined this government, I have nothing to offer but blood, toil, tears, and sweat. We have before us an ordeal of the most grievous kind. We have before us many, many months of struggle and suffering.

You ask, what is our policy? I say it is to wage war by land, sea, and air. War with all our might and with all the strength God has given us, and to wage war against a monstrous tyranny never surpassed in the dark and lamentable catalogue of human crime. That is our policy.

You ask, what is our aim? I can answer in one word. It is victory. Victory at all costs – Victory in spite of all terrors – Victory, however long and hard the road may be, for without victory there is no survival.

Let that be realized. No survival for the British Empire, no survival for all that the British Empire has stood for, no survival for the urge, the impulse of the ages, that mankind shall move forward toward his goal.

I take up my task in buoyancy and hope. I feel sure that our cause will not be suffered to fail among men.

I feel entitled at this juncture, at this time, to claim the aid of all and to say, "Come then, let us go forward together with our united strength."

Winston Churchill – May 13, 1940

4. *What major parts can the speech be divided into? What idea is each of them devoted to?  
Draw the main idea of each paragraph. What key words express it?  
How are the paragraphs made coherent?  
Now sum up your ideas and comment upon the logical arrangement of the speech.*
5. *What is the general mood of the speech?  
How does it change throughout the speech?  
What means are employed to create the mood intended?  
Comment on the choice of elevated words and the result they are expected to produce.*
6. *What creates the emotional impact of the speech? What stylistic devices contribute to it?*
7. *Comment on the usage of tenses. What idea is supported by it?  
How is the idea of urgency communicated with the help of:  
a) modal verbs;  
b) vocabulary;  
c) adverbs of time?*
8. *What other ideas are revealed through the usage of modal verbs?  
What modal verbs and modal-like expressions are used while speaking about  
a) the speaker's deeds;  
b) his suggestions;  
c) what he thinks necessary to be done in order to win?*
9. *Does the speech sound personal? If so, by what means is it achieved?  
What image of him as a citizen is created?*

### *Задание 2*

1. *Read the essay below and say whether you find the logical argumentation relevant or not. Give your grounds.*
2. *Is the author biased? Does he use emotional appeal?*

### **Women's Liberation**

1. Since the middle of the century, women around the world have been seeking greater independence and recognition. No longer content with their traditional roles as housewives and mothers, women have joined together to create the women's liberation movement. While the forces behind the international movement vary from culture to culture and from individual to individual, the basic causes in the United States can be traced to three events: the development of effective birth-control methods, the invention of labor-saving devices for the home, and the advent of World War II.

2. The first cause of the liberation of women was the development of effective birth-control methods, freeing women from the endless child-bearing and rearing. As a result of having choice as to *when* and *if* to bear children, women acquired the freedom and the time to pursue interests outside of the home. Because of the development of birth control, women could delay having children or avoid having them altogether; consequently, women had an opportunity to acquire an education and/ or pursue a career.
3. Another event was the development of mechanized labor-saving devices for the home, resulting in more leisure time and freedom for women. For example, fifty years ago, a housewife spent an average twelve to fourteen hours per day doing housework. Due to the invention of machines such as vacuum cleaners, washing machines, and dishwashers, a housewife can now take care of her daily housework in about five hours.
4. The final event that, at least in the United States, gave impetus to the liberation of women was World War II. During the war, most men were serving in the military. Consequently, women had to fill the vacancies in the labor force. Women by thousands went to work in factories and took over businesses for their absent husbands. This was a great change for the majority of American women, for they discovered that they could weld airplane parts and manage businesses as well change diapers and bake bread.
5. These events planted the seeds of great change in society, and the effects of this change are being felt at all levels: in the family, in business, and in government.

3. *Analyse the paragraphing of the essay and compare it with that of the speech. Which do you consider more rigid?*
4. *Where do you find the author's thesis statement? What is the structure of argumentation used in this essay? What techniques does the author use to support his claim?*
5. *Draw the main idea of each paragraph in the body of the essay.*
6. *How are the paragraphs made coherent? Analyze the system of connectives and other means of cohesion.*
7. *Comment on the register of the vocabulary.*
8. *Analyse the language the essay is written in. Is it figurative or rather matter-of-fact?*
9. *Is the essay argumentative or persuasive?*
10. *Where could an article like this appear? Who the communicators might be?*
11. *What conclusions can you come to on the basis of these observations? Do you think the text was written by a man or a woman? Explain.*
12. *Sum up your ideas and using this piece of writing as an example of essay prove that it belongs to the realm of the publicistic style and comment on the peculiarities typical for its written form.*

### Практикум3

#### Задание 1

1. *Read these brief news items taken from The Independent, an English quality newspaper. Analyse the syntax and wording.*
2. *Make a report on the hottest event or gossip of the day using the style of brief news items.*

#### HOME NEWS

#### IN BRIEF

#### **Policeman injured by hit-and-run driver**

- TWO MEN have been arrested after a policeman was knocked down in a hit-and-run incident that left him with leg, chest and pelvic injuries. The sergeant was attempting to flag down Vauxhall Nova in Dartford, Kent, just after midnight yesterday when it drove straight at him, police said. The car was later found abandoned in Bexley, south-east London. One of those arrested was being held on suspicion of attempted murder. Both suspects are in their late teens and from the Bexley area. The policeman is in a stable condition.

## Scotland Yard seeks killer on motorcycle

POLICE ARE hunting a man on a motorcycle who shot dead a man in a car on Saturday afternoon. Stephen Cairns, 32, was a passenger in a Mercedes when the gunman opened fire. His twenty-year-old friend, who was driving, was injured. They were attacked while driving a way from the Earl Derby pub in Kensal Town, west London. The men, both from west London, were shot at from a motorcycle, carrying two people, which then sped off. Mr Cairns died shortly after being admitted to hospital. His friend was in a stable condition.

### WORLD NEWS

#### WORLD IN BRIEF

## Cyber Café fire kills at least 24 students

**CHINA:** At least 24 students were killed and 13 injured when a fire swept through an internet café in a university district of Beijing yesterday. The disaster drew a swift response from government leaders. The mayor, Lie Qi, ordered the immediate closure of all internet cafes in the city and the fire inspections for all buildings in the next three months. Web surfers in the Lanjisu café in north-west Beijing were trapped behind a locked door and windows blacked by iron bars. Many cyber cafes operate without a licence because of government controls over information.

### EUROPEAN NEWS

#### EUROPE IN BRIEF

## Argentinean parrots invade Madrid

By ELIZABETH NASH

- PARROTS ARE invading the parks of Madrid. The warbling of the caged canaries that traditionally inhabit the city's sunny balconies may soon be drowned by screeching.

Naturalists fear the swiftly multiplying green-and-grey parrot (*Myiopsittamonachus*) with its powerful bill and long tail feathers may see off smaller birds in the wild. Wood pigeons on the fringes of the city are retreating before the exotic Latin American interloper.

The parrots are originally from Argentina, where they have reproduced so uncontrollably that they are considered something of a plague. They have been brought to Spain in recent years to be sold as pets, but owners grew sick of the incessant chatter and squawking and freed the birds.

The parrots fond the habitat around Madrid ideal, and are increasing exponentially. Colonies have formed in Canillejas near the airport and in the Casa de Campo parkland to the west of the city, where the birds have built a network of nests by breaking branches cedars, their favourite trees. "Birds who were casually freed by individuals a few years ago have now created a big public problem that's difficult to control," said Alfredo Bengoa, of the veterinary department at Complutense University, Madrid. "They'll soon be the monarchs of all the green spaces of Madrid."

### Задание 2

*The examples of classified announcement follow further. Read them through and try to decode what is meant there. Account for the peculiarities of this part of the newspaper and for the reasons of them.*

BORED WITH your job? Then change it! Work outdoors & be a grassroots environmental advocate. For the rest of the summer have a job that is meaningful & fun! Starting pay \$375/ week. Call now 203-0756.	REMODELED FRAT/SORORITY House Lic. 41 Single & Double rooms \$200-\$375/month. Furnished, parking, & internet. 120 Spartan. Call Tomie Raines, Inc. 351-3617 x 421 or 196.
CLOSE TO campus – Houses for 1 thru 12 person	AVAIL. AUG – 265 Stoddard Ave. 3 bdrm, lic

groups. Great rents, reduced sec. deposit. & no application fee. Going fast, call CRMC at 337-7577 or visit our website at www.crmc1.com.	3, \$900/mo. Dan @ 517-202-0920.
ABOUT 2 miles from MSU 2 bdrm, fenced yard, pets ok, w/d. \$650. 676-9045	FOR RENT, 2 bdrm house \$600/mo w/1 bdrm eff. apt upstairs, \$250/mo 216 S. Clemens 989-330-4192
LEASING FOR August '04. Lic-4 @ 226 Collingwood. Starting at \$475pp. Call 517-712-0563 or 517-204-1466.	526 SPARTAN, E.L., 3 bdrm, extra room in bsmt, Lic 4, \$1500/mo. 517-206-8469.
BARTEND \$250/DAY potential. No exp. nec. 800-965-6520 x 110.	RENO'S EAST hiring servers, drivers, and cooks for all shifts. Outgoing, enthusiastic. Apply in person 1310 Abbott Rd.

### Задание 3

Read the headlines taken from American and British newspapers and identify the means employed to make them striking.

**GOVERNMENT TO SLASH HEALTH EXPENDITURE**

**HEART SWAP BOY BETTER**

*Much Ado About Mozart*

**£2M Gems Stolen**

PC Shot in Bank Raid

**The golden egg is ready to be hatched**

**£3M DRUGS SEIZED AT AIRPORT**

All the World's in Love With Shakespeare

**WOMAN QUILTS AFTER JOB ORDEAL**

**Typhoid Scare in Southwest**

**Crowd Violence Mars Cup Final**

Why jeopardize the innocent? Other ways exist to fight

**Money Laundering Probe Focuses on Two Swiss Companies**

**The Life of Edgar Allan Poe, a Hall of Mirrors**

### Задание 4

In the headlines below substitute the words in brackets with the words from the box.

- AMERICA (supports) BRITISH PEACE MOVE
- NEW PRICE (restriction)
- UNIONS (help) HOSPITAL STRIKERS
- NEW TRADE (connection) WITH PERU
- SIX DIE IN HOTEL (fire)
- JAILBREAK (three people) RECAPTURED

- g) DEFENCE POLICY (changes)
- h) BIG RESPONSE TO (appeal for help) FOR FLOOD AID
- i) DOCTOR (is found innocent) OF DRUGS CHARGE
- j) SCOTTISH ROAD PLAN GETS (approval)
- k) (step) TO (encourage) TRADE LINKS WITH JAPAN
- l) DOCTORS (criticize) NEW MINISTRY PLANS
- m) JAPANESE WOMEN IN NEW EVEREST (attempt)
- n) TORIES AHEAD IN (election)
- o) MODERATES (are driven out) IN UNION ELECTIONS

### **Задание 5**

*Very often the use of ellipsis results in ambiguity. Consider the following examples of headlines:*

- a) *Farmer Bill Dies In House*
- b) *Iraqi Head Seeks Arms*
- c) *Prostitutes Appeal To Pope*
- d) *Enraged Cow Injures Farmer With Ax*
- e) *Eye Drops Off Shelf*
- f) *Squad Helps Dog Bite Victim*
- g) *Killer Sentenced To Die For Second Time In 10 Years*
- h) *Hospitals Are Sued By 7 Foot Doctors*
- i) *New Vaccine May Contain Rabies*
- j) *Lansing Residents Can Drop Off Trees*
- k) *New Study For Obesity Looks For Larger Test Group*
- l) *Typhoon Rips Through Cemetery, Hundreds Dead*
- m) *Red Tape Holds Up New Bridge*

### **Практикум4**

1. ***Do you know what a snowflake consists of and how the snowfall occurs? Can you give a scientific explanation to this phenomenon? Try to do it.***
2. ***Read the article and check your guesses.***

A snowfall consists of myriads of minute ice crystals that fall to the ground in the form of frozen precipitation. The formation of snow begins with these ice crystals in the subfreezing strata of the middle and upper atmosphere when there is an adequate supply of moisture present. At the core of every ice crystal is a minuscule nucleus, a solid particle of matter around which moisture condenses and freezes. Liquid water droplets floating in the supercooled atmosphere and free ice crystals cannot coexist within the same cloud, since the vapor pressure of ice is less than that of water. This enables the ice crystals to rob the liquid droplets of their moisture and grow continuously. The process can be very rapid, quickly creating sizable ice crystals, some of which adhere to each other to create a cluster of ice crystals or a snowflake. Simple flakes possess a variety of beautiful forms, usually hexagonal, though the symmetrical shapes reproduced in most microscope photography of snowflakes are not usually found

snowfalls. Typically, snowflakes in actual snowfalls consist of broken fragments and clusters of adhering ice crystals.

For a snowfall to continue once it starts, there must be a constant inflow of moisture to supply the nuclei. This moisture is supplied by the passage of an airstream over a water surface and its subsequent lifting to higher regions of the atmosphere. The Pacific Ocean is the source of moisture for most snowfalls west of the Rocky Mountains, while the Gulf of Mexico and the Atlantic Ocean feed water vapor into the air currents over the central and eastern sections of the United States. Other geographical features also can be the source of moisture for some snowstorms. For example, areas adjacent to the Great Lakes experience their own unique lake-effect storms, employing a variation of the process on a local scale. In addition, mountainous sections or rising terrain can initiate snowfalls by the geographical lifting of

in actual

a moist airstream.

3. *What communicative function is performed in this text?*
4. *Scientific writing is characterized by a number of structures. What do you think they are?*
5. *Answer the questions below and find an example for each case in the text above.*
  - a) *Which tense do scientists tend to use when describing things that are always true?*
  - b) *Which verb form is particularly useful when scientists want to focus on what is done rather than who does it?*
  - c) *Which verb forms are particularly useful when a scientist is discussing his or her conclusions and wants to make it clear that the results are not established yet as fact?*
  - d) *Which structures are particularly useful when scientists want to talk about what happens or might happen under various conditions?*
6. *Find in the text the features of the scientific prose style.*

## Практикум 5

### Задание 1

1. *Read the following descriptions of one and the same phenomenon. The first one is an entry from Britannica, the other is a literary interpretation of almost the same data. Which of the two texts makes a more interesting reading. Why?*
2. *Skim the texts and find differences in the factual information. Which variant is nearer to the truth and more informative? Why? Which information is more likely to be remembered? Why?*

**Earth**, the third planet in distance outward from the Sun. It is the only planetary body in the solar system that has conditions suitable for life, at least as known to modern science.



### *Basic planetary data*

## From **The Hitch Hiker's Guide to the Galaxy**

By *Douglas Adams*

Far out in the uncharted backwaters of the unfashionable end of the western spiral arm of the Galaxy lies a small unregarded yellow sun.

Orbiting this at a distance of roughly ninety-two million miles is an utterly insignificant little blue green planet whose apedescended life forms are so amazingly primitive that they still think digital watches are a pretty neat idea.

This planet has – or rather had – a problem, which was this: most of the people on it were unhappy for pretty much of the time. Many solutions were suggested for this problem, but most of these were largely concerned with the movements of small green pieces of paper, which is odd because on the whole it wasn't the small green pieces of paper that were unhappy.

And so the problem remained; lots of the people were mean, and most of them were miserable, even the ones with digital watches.

Many were increasingly of the opinion that they'd all made a big mistake in coming down from the trees in the first place. And some said that even the trees had been a bad move, and that no one should ever have left the oceans.

And then, one Thursday, nearly two thousand years after one man had been nailed to a tree for saying how great it would be to be nice to people for a change, one girl sitting on her own in a small cafe in Rickmansworth suddenly realized what it was that had been going wrong all this time, and she finally knew how the world could be made a good and happy place. This time it was right, it would work, and no one would have to get nailed to anything.

Sadly, however, before she could get to a phone to tell anyone about it, a terribly stupid catastrophe occurred, and the idea was lost forever.

## Задание 2

Reread the poem *The Raven* by Edgar Allan Poe and rewrite it as a drama or/and as a piece of prose. Comment on the changes made.

### РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

#### САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы обучающегося. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение литературы, текстов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; само тестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Таблица 6.1

#### Самостоятельная работа

Наименование раздела\тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
<i>Раздел «Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов современного английского языка)»</i>	
Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики.	Лингвистическая стилистика и литературоведческая стилистика. Стилистика и прагматика. Стилистика текста.
Тема 2. Стилистическая вариативность современного английского языка. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.	Вариативность в языке и в речи. Синхронная иерархическая модель и коммуникативная модель. Общепринятый и литературный язык. Устные и письменные разновидности английского языка. Индивидуальный стиль и диалект. Региональные диалекты и социодialeкты. Экспрессивные варианты. Официальный и неофициальный язык.
Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.	Методы лингвистического анализа стилистических приемов: структурно-семантический, функциональный, когнитивный. Виды классификаций.
Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов).	Риторика: сила слова. Точность словоупотребления как стилистическая категория, определение многозначности слова. Использование многозначности слова как средства выразительности. Различия омонимии и многозначности слова.
Тема 5. Лексические стилистические приемы.	Тропы как фигуры речи, придающие словам новые значения. Виды классификаций. Стилистический анализ предложенных текстов.
Тема 6. Морфологические выразительные средства.	Сравнительный стилистический анализ морфологических выразительных средств, использованных авторами в текстах, принадлежащих различным историческим эпохам.
Тема 7. Экспрессивные возможности	Норма как нейтральный вариант – фон для стилистического выдвигания. Открытые (loose) и закрытые (periodic) предложения.



<b>Наименование раздела\тем</b>	<b>Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение</b>
синтаксиса.	Классификация синтаксических стилистических приемов. Синтаксический стилистический анализ предложенных текстов.
Тема 8. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы)	Аллитерационный стих. Рифма, ритм, метрический размер стиха. Просодический стилистический анализ предложенных текстов.
<b><i>Раздел «Функциональная стилистика»</i></b>	
Тема 1. Функциональная стилистика. Стиль официальных документов и его жанровые разновидности.	Функциональный стиль как система взаимосвязанных языковых средств, выполняющих специфическую функцию в определенной сфере коммуникации. Функционально-стилевая дифференциация английского языка. Замкнутость и взаимопроникновение функциональных стилей английского языка. Классификация функциональных стилей. Понятие регистра.
Тема 2. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.	Связь публицистического стиля со стилем художественной литературы, газетным стилем и стилем научной прозы. Стилистический анализ предложенных публицистических текстов
Тема 3. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.	Микросистемы (таксономический аспект): 1) язык газетных и журнальных публикаций; 2) язык радиопередач; 3) язык телевизионных программ. Различия языка качественных, массовых и профессионально-ориентированных газет (коммуникативный и лингвистический аспекты). Стилистический анализ предложенных газетно-публицистических текстов.
Тема 4. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.	Подстили. Жанровые разновидности: 1) собственно научный подстиль; 2) научно-технический; 3) научно-популярный; 4) научно-педагогический и 5) научно-лицензионный. Статья, монография, диссертация, отчет, лицензия, патент, лекция, учебные пособия, энциклопедия, выступление на симпозиуме, дебаты. Устные и письменные жанры.
Тема 5. Стиль языка художественной литературы. Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы.	Литературный и нелитературный язык. Понятие художественности. Понятие художественного и нехудожественного текста. Эстетико-познавательная функция. Прагматический аспект художественного стиля. Референциальный, коммуникативный, лингвистический и текстовой аспекты. Художественный текст как важнейшая составляющая духовной культуры народа и его роль в развитии цивилизации. Стилистический анализ предложенных текстов разных жанров.
<b><i>Раздел «Стилистика текста»</i></b>	
Тема 1. Текст как объект интерпретации.	Понимание на уровне языковой компетенции, когнитивном и прагматическом уровнях.
Тема 2. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые	Типы членности текста: объемно-прагматическое и контекстно-вариативное членение. Формальная и информационная связность текста. Коммуникативные типы текстовой структуры. Структурно-стилистический анализ предложенных текстов.

Наименование раздела\тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
типовые модели структуры текста.	
Тема 3. Основные содержательные и формальные категории текста.	Виды информации в текстах различных стилей. Стилистический анализ предложенных текстов.
Тема 4. Герой и персонаж.	Стилистический анализ системы образов в предложенных художественных текстах.

### 6.1. Темы эссе<sup>6</sup>

1. Языковой вкус. Языковая норма. Языковая агрессия.
2. Молодежный сленг и жаргон.
3. Язык и культура.
4. Виды делового общения, их языковые особенности.
5. Языковые особенности научного стиля речи.
6. Особенности художественного стиля.
7. Публицистический стиль: языковые особенности, сфера использования.
8. Экспрессивные средства языка в художественном тексте.
9. СМИ и культура речи.
10. Устная и письменная формы существования языка и сферы их применения.
11. Стилистическое использование профессиональной и терминологической лексики в произведениях художественной литературы.
12. Текст и его назначение. Типы текстов по смыслу и стилю.
13. Функционирование звуков языка в тексте: звукопись, анафора, аллитерация.
14. Антонимы и их роль в речи.
15. Синонимия в английском языке. Типы синонимов. Роль синонимов в организации речи.
16. Категория наклонения глагола и ее роль в текстообразовании.
17. Наречия и слова категории состояния: семантика, синтаксические функции, употребление.
18. Роль словосочетания в построении предложения.
19. Синтаксическая роль инфинитива.
20. Предложения с однородными членами и их функции в речи.
21. Обособленные члены предложения и их роль в организации текста.
22. Структура и стилистическая роль вводных и вставных конструкций.
23. Монолог и диалог. Особенности построения и употребления.

<sup>6</sup> Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по соглашению с преподавателем.

24. Синонимика простых предложений.
25. Синонимика сложных предложений.
26. Использование сложных предложений в речи.
27. Способы введения чужой речи в текст.
28. Пунктуация и ее назначение.
29. Порядок слов в предложении и его роль в организации.

## 6.2 Примерные задания для самостоятельной работы

### Задание 1.

*Define what subtypes of official documents the excerpts below are examples of. Comment on the peculiarities of each. Try your hand at translation trying to render them in the Russian version. Comment on the changes made.*

1. *What makes a good speaker?*
2. *Who is considered the best public speaker of the 20th century in Great Britain? Why?*
3. *Read the speech below and say what the speaker's message is. What does he want to persuade his audience in? What means does he use for that end?*

### **Blood, toil, tears and sweat**

*On May 13, 1940, newly appointed British Prime Minister Winston Churchill gave his first speech to the British Parliament in which he prepares them for the long battle against Nazi aggression, at a time when the very survival of England was in doubt.*

On Friday evening last I received from His Majesty the mission to form a new administration. It was the evident will of Parliament and the nation that this should be conceived on the broadest possible basis and that it should include all parties.

I have already completed the most important part of this task.

A war cabinet has been formed of five members, representing, with the Labour, Opposition, and Liberals, the unity of the nation. It was necessary that this should be done in one single day on account of the extreme urgency and rigor of events. Other key positions were filled yesterday. I am submitting a further list to the king tonight. I hope to complete the appointment of principal ministers during tomorrow.

The appointment of other ministers usually takes a little longer. I trust when Parliament meets again this part of my task will be completed and that the administration will be complete in all respects. I considered it in the public interest to suggest to the Speaker that the House should be summoned today.

At the end of today's proceedings, the adjournment of the House will be proposed until May 21 with provision for earlier meeting if need be. Business for that will be notified to MPs at the earliest opportunity.

I now invite the House by a resolution to record its approval of the steps taken and declare its confidence in the new government.

The resolution:

"That this House welcomes the formation of a government representing the united and inflexible resolve of the nation to prosecute the war with Germany to a victorious conclusion."

To form an administration of this scale and complexity is a serious undertaking in itself. But we are in the preliminary phase of one of the greatest battles in history. We are in action at many other points—in Norway and in Holland – and we have to be prepared in the Mediterranean. The air battle is continuing, and many preparations have to be made here at home.

In this crisis I think I may be pardoned if I do not address the House at any length today, and I hope that any of my friends and colleagues or former colleagues who are affected by the political

reconstruction will make all allowances for any lack of ceremony with which it has been necessary to act.

I say to the House as I said to ministers who have joined this government, I have nothing to offer but blood, toil, tears, and sweat. We have before us an ordeal of the most grievous kind. We have before us many, many months of struggle and suffering.

You ask, what is our policy? I say it is to wage war by land, sea, and air. War with all our might and with all the strength God has given us, and to wage war against a monstrous tyranny never surpassed in the dark and lamentable catalogue of human crime. That is our policy.

You ask, what is our aim? I can answer in one word. It is victory. Victory at all costs - Victory in spite of all terrors - Victory, however long and hard the road may be, for without victory there is no survival.

Let that be realized. No survival for the British Empire, no survival for all that the British Empire has stood for, no survival for the urge, the impulse of the ages, that mankind shall move forward toward his goal.

I take up my task in buoyancy and hope. I feel sure that our cause will not be suffered to fail among men.

I feel entitled at this juncture, at this time, to claim the aid of all and to say, "Come then, let us go forward together with our united strength."

Winston Churchill – May 13, 1940

4. *What major parts can the speech be divided into? What idea is each of them devoted to? Draw the main idea of each paragraph. What key words express it? How are the paragraphs made coherent? Now sum up your ideas and comment upon the logical arrangement of the speech.*
5. *What is the general mood of the speech? How does it change throughout the speech? What means are employed to create the mood intended? Comment on the choice of elevated words and the result they are expected to produce.*
6. *What creates the emotional impact of the speech? What stylistic devices contribute to it?*
7. *Comment on the usage of tenses. What idea is supported by it? How is the idea of urgency communicated with the help of:*
  - a) *modal verbs;*
  - b) *vocabulary;*
  - c) *adverbs of time?*
8. *What other ideas are revealed through the usage of modal verbs? What modal verbs and modal-like expressions are used while speaking about*
  - a) *the speaker's deeds;*
  - b) *his suggestions;*
  - c) *what he thinks necessary to be done in order to win?*
9. *Does the speech sound personal? If so, by what means is it achieved? What image of him as a citizen is created?*

## **Задание 2.**

1. *Read the essay below and say whether you find the logical argumentation relevant or not. Give your grounds.*
2. *Is the author biased? Does he use emotional appeal?*

### **Women's Liberation**

1. Since the middle of the century, women around the world have been seeking greater independence and recognition. No longer content with their traditional roles as housewives and mothers, women have joined together to create the women's liberation movement. While

the forces behind the international movement vary from culture to culture and from individual to individual, the basic causes in the United States can be traced to three events: the development of effective birth-control methods, the invention of labor-saving devices for the home, and the advent of World War II.

2. The first cause of the liberation of women was the development of effective birth-control methods, freeing women from the endless child-bearing and rearing. As a result of having choice as to *when* and *if* to bear children, women acquired the freedom and the time to pursue interests outside of the home. Because of the development of birth control, women could delay having children or avoid having them altogether; consequently, women had an opportunity to acquire an education and/ or pursue a career.
3. Another event was the development of mechanized labor-saving devices for the home, resulting in more leisure time and freedom for women. For example, fifty years ago, a housewife spent an average twelve to fourteen hours per day doing housework. Due to the invention of machines such as vacuum cleaners, washing machines, and dishwashers, a housewife can now take care of her daily housework in about five hours.
4. The final event that, at least in the United States, gave impetus to the liberation of women was World War II. During the war, most men were serving in the military. Consequently, women had to fill the vacancies in the labor force. Women by thousands went to work in factories and took over businesses for their absent husbands. This was a great change for the majority of American women, for they discovered that they could weld airplane parts and manage businesses as well change diapers and bake bread.
5. These events planted the seeds of great change in society, and the effects of this change are being felt at all levels: in the family, in business, and in government.

3. *Analyse the paragraphing of the essay and compare it with that of the speech. Which do you consider more rigid?*
4. *Where do you find the author's thesis statement? What is the structure of argumentation used in this essay? What techniques does the author use to support his claim?*
5. *Draw the main idea of each paragraph in the body of the essay.*
6. *How are the paragraphs made coherent? Analyze the system of connectives and other means of cohesion.*
7. *Comment on the register of the vocabulary.*
8. *Analyse the language the essay is written in. Is it figurative or rather matter-of-fact?*
9. *Is the essay argumentative or persuasive?*
10. *Where could an article like this appear? Who the communicators might be?*
11. *What conclusions can you come to on the basis of these observations? Do you think the text was written by a man or a woman? Explain.*
12. *Sum up your ideas and using this piece of writing as an example of essay prove that it belongs to the realm of the publicist style and comment on the peculiarities typical for its written form.*

### Задание 3.

*The examples of classified announcement follow further. Read them through and try to decode what is meant there. Account for the peculiarities of this part of the newspaper and for the reasons of them.*

<p>BORED WITH your job? Then change it! Work outdoors &amp; be a grassroots environmental advocate. For the rest of the summer have a job that is meaningful &amp; fun! Starting pay \$375/ week. Call now 203-0756.</p>	<p>REMODELED FRAT/SORORITY House Lic. 41 Single &amp; Double rooms \$200-\$375/month. Furnished, parking, &amp; internet. 120 Spartan. Call Tomie Raines, Inc. 351-3617 x 421 or 196.</p>
--	---

CLOSE TO campus - Houses for 1 thru 12 person groups. Great rents, reduced sec. deposit. & no application fee. Going fast, call CRMC at 337-7577 or visit our website at www.crmc1.com.	AVAIL. AUG - 265 Stoddard Ave. 3 bdrm, lic 3, \$900/mo. Dan @ 517-202-0920.
ABOUT 2 miles from MSU 2 bdrm, fenced yard, pets ok, w/d. \$650. 676-9045	FOR RENT, 2 bdrm house \$600/mo w/1 bdrm eff. apt upstairs, \$250/mo 216 S. Clemens 989-330-4192
LEASING FOR August '04. Lic-4 @ 226 Collingwood. Starting at \$475pp. Call 517-712-0563 or 517-204-1466.	526 SPARTAN, E.L., 3 bdrm, extra room in bsmt, Lic 4, \$1500/mo. 517-206-8469.
BARTEND \$250/DAY potential. No exp. nec. 800-965-6520 x 110.	RENO'S EAST hiring servers, drivers, and cooks for all shifts. Outgoing, enthusiastic. Apply in person 1310 Abbott Rd.

#### Задание 4.

**Read the headlines taken from American and British newspapers and identify the means employed to make them striking.**

***In the headlines below substitute the words in brackets with the words from the box.***

- a) AMERICA(supports) BRITISH PEACE MOVE
- b) NEW PRICE (restriction)
- c) UNIONS (help) HOSPITAL STRIKERS
- d) NEW TRADE(connection) WITH PERU
- e) SIX DIE IN HOTEL (fire)
- f) JAILBREAK (three people) RECAPTURED
- g) DEFENCE POLICY (changes)
- h) BIG RESPONSE TO (appeal for help) FOR FLOOD AID
- i) DOCTOR (is found innocent) OF DRUGS CHARGE
- j) SCOTTISH ROAD PLAN GETS (approval)
- k) (step) TO (encourage) TRADE LINKS WITH JAPAN
- l) DOCTORS (criticize) NEW MINISTRY PLANS
- m) JAPANESE WOMEN IN NEW EVEREST (attempt)
- n) TORIES AHEAD IN (election)
- o) MODERATES (are driven out) IN UNION ELECTIONS

***Very often the use of ellipsis results in ambiguity. Consider the following examples of headlines:***

- a) *Farmer Bill Dies In House*
- b) *Iraqi Head Seeks Arms*
- c) *Prostitutes Appeal To Pope*
- d) *Enraged Cow Injures Farmer With Ax*
- e) *Eye Drops Off Shelf*
- f) *Squad Helps Dog Bite Victim*
- g) *Killer Sentenced To Die For Second Time In 10 Years*
- h) *Hospitals Are Sued By 7 Foot Doctors*
- i) *New Vaccine May Contain Rabies*
- j) *Lansing Residents Can Drop Off Trees*
- k) *New Study For Obesity Looks For Larger Test Group*
- l) *Typhoon Rips Through Cemetery, Hundreds Dead*
- m) *Red Tape Holds Up New Bridge*

#### Задание 5.

1. *Do you know what a snowflake consists of and how the snowfall occurs? Can you give a scientific explanation to this phenomenon? Try to do it.*

2. *Read the article and check your guesses.*

A snowfall consists of myriads of minute ice crystals that fall to the ground in the form of frozen precipitation. The formation of snow begins with these ice crystals in the subfreezing strata of the middle and upper atmosphere when there is an adequate supply of moisture present. At the core of every ice crystal is a minuscule nucleus, a solid particle of matter around which moisture condenses and freezes. Liquid water droplets floating in the supercooled atmosphere and free ice crystals cannot coexist within the same cloud, since the vapor pressure of ice is less than that of water. This enables the ice crystals to rob the liquid droplets of their moisture and grow continuously. The process can be very rapid, quickly creating sizable ice crystals, some of which adhere to each other to create a cluster of ice crystals or a snowflake. Simple flakes possess a variety of beautiful forms, usually hexagonal, though the symmetrical shapes reproduced in most microscope photography of snowflakes are not usually found in actual

snowfalls. Typically, snowflakes in actual snowfalls consist of broken fragments and clusters of adhering ice crystals.

For a snowfall to continue once it starts, there must be a constant inflow of moisture to supply the nuclei. This moisture is supplied by the passage of an airstream over a water surface and its subsequent lifting to higher regions of the atmosphere. The Pacific Ocean is the source of moisture for most snowfalls west of the Rocky Mountains, while the Gulf of Mexico and the Atlantic Ocean feed water vapor into the air currents over the central and eastern sections of the United States. Other geographical features also can be the source of moisture for some snowstorms. For example, areas adjacent to the Great Lakes experience their own unique lake-effect storms, employing a variation of the process on a local scale. In addition, mountainous sections or rising terrain can initiate snowfalls by the geographical lifting of a moist airstream.

3. *What communicative function is performed in this text?*

4. *Scientific writing is characterized by a number of structures. What do you think they are?*

5. *Answer the questions below and find an example for each case in the text above.*

a) *Which tense do scientists tend to use when describing things that are always true?*

b) *Which verb form is particularly useful when scientists want to focus on what is done rather than who does it?*

c) *Which verb forms are particularly useful when a scientist is discussing his or her conclusions and wants to make it clear that the results are not established yet as fact?*

d) *Which structures are particularly useful when scientists want to talk about what happens or might happen under various conditions?*

6. *Find the features of the scientific prose style.*

### **Задание 6.**

1. *Read the following descriptions of one and the same phenomenon. The first one is an entry from Britannica, the other is a literary interpretation of almost the same data. Which of the two texts makes a more interesting reading. Why?*

2. *Skim the texts and find differences in the factual information. Which variant is nearer to the truth and more informative? Why? Which information is more likely to be remembered? Why?*

**Earth**, the third planet in distance outward from the Sun. It is the only planetary body in the solar system that has conditions suitable for life, at least as known to modern science.

### ***Basic planetary data***

The mean distance of the Earth from the Sun is about 49,573,000 km (92,960,000 miles). The planet orbits the Sun at a speed of 29.8 km (18.5 miles) per second, making one complete revolution in 365.25 days. As it revolves around the Sun, the Earth spins on its axis and rotates completely once every 23 hours 56 minutes 4 seconds.

The fifth largest planet of the solar system, the Earth has an equatorial circumference of 40,076 km (24,902 miles), an equatorial radius of 6,378 km (3,963 miles), a polar radius of 6,357 km (3,950 miles), and a mean radius of 6,371 km (3,960 miles). The planet's total surface area is roughly 509,600,000 square km (197,000,000 square miles), of which about 29 percent, or 148,000,000 square km (57,000,000 square miles), is land. The balance of the surface is covered by the oceans and smaller seas. The Earth has a mass of  $5.97610 \times 10^{27}$  grams (or roughly  $6 \times 10^{21}$  metric tons) and a mean density of 5.517 grams per cubic cm (0.2 pound per cubic inch).

The Earth has a single natural satellite, the Moon. The latter orbits the planet at a mean distance of slightly more than 384,400 km (238,870 miles).

### ***Hydrosphere***

The Earth is the only planet known to have liquid water. Together with ice, the liquid water constitutes the hydrosphere. Seawater makes up more than 98 percent of the total mass of the hydrosphere and covers about 71 percent of the Earth's surface. Significantly, seawater constituted the environment of the earliest terrestrial life forms. The rest of the hydrosphere consists of fresh water, occurring principally in lakes, streams (including rivers), and glaciers.

*Copyright (c) 1996 Encyclopaedia Britannica, Inc. All Rights Reserved*

From **The Hitch Hiker's Guide to the Galaxy**

By *Douglas Adams*

Far out in the uncharted backwaters of the unfashionable end of the western spiral arm of the Galaxy lies a small unregarded yellow sun.

Orbiting this at a distance of roughly ninety-two million miles is an utterly insignificant little blue green planet whose ape-descended life forms are so amazingly primitive that they still think digital watches are a pretty neat idea.

This planet has – or rather had – a problem, which was this: most of the people on it were unhappy for pretty much of the time. Many solutions were suggested for this problem, but most of these were largely concerned with the movements of small green pieces of paper, which is odd because on the whole it wasn't the small green pieces of paper that were unhappy.

And so the problem remained; lots of the people were mean, and most of them were miserable, even the ones with digital watches.

Many were increasingly of the opinion that they'd all made a big mistake in coming down from the trees in the first place. And some said that even the trees had been a bad move, and that no one should ever have left the oceans.

And then, one Thursday, nearly two thousand years after one man had been nailed to a tree for saying how great it would be to be nice to people for a change, one girl sitting on her own in a small cafe in Rickmansworth suddenly realized what it was that had been going wrong all this time, and she finally knew how the world could be made a good and happy place. This time it was right, it would work, and no one would have to get nailed to anything.

Sadly, however, before she could get to a phone to tell anyone about it, a terribly stupid catastrophe occurred, and the idea was lost forever.

**РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ  
(ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И  
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**



7.1 В процессе освоения учебной дисциплины «Лингвостилистический анализ текста» для оценивания сформированности компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

**ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ,  
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ  
СРЕДСТВАМИ**

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы \средства контроля
<b>ПК-1</b> Способен управлять производственным процессом перевода			
<p><b>ИПК-1.1</b> Знает: Системы управления переводом; Цифровые платформы управления персоналом; Технологические процессы перевода; Основы финансового планирования; Состояние и перспективы развития рынка перевода и локализации; Основы управления рисками; Общая теория перевода и практические переводческие приемы; Специальная теория перевода; Частная теория перевода; Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов; Система показателей эффективности переводческих процессов; Нормативные материалы и стандарты по переводческой деятельности; Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений и ответственности; Профессиональная этика; Порядок заключения договоров с заказчиками и исполнителями; Порядок расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов; Технологии</p>	<p><i><b>Раздел «Экспрессивная стилистика»</b></i>            Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики.            Тема 2. Стилистическая вариативность современного английского языка. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.            Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.            Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов).            Тема 5. Лексические стилистические приемы.             Тема 6. Морфологические выразительные средства.</p>	<p>Предмет стилистики. Лингвистическая стилистика и литературоведческая стилистика.            Стилистика и прагматика.            Стилистика текста. Понятие функционального стиля, языкового регистра и стилистической маркированности. Коннотация, стилистический контекст. Понятие выразительного средства и стилистического приема.            Стилистическая норма.            Вариативность в языке и в речи.            Общепринятый и литературный язык. Региональные диалекты и социодиалекты. Каким образом используются выразительные средства в современной</p>	<p>Тесты(тестовые задания № 1-25, + PartII варианта 1) Зачет(вопросы 1-7)            Тесты(тестовые задания № 14-25, + PartII варианта 1) Зачет(вопросы 1-7)            Кейсы 1-23            Темы эссе 1-29            Задания для самостоятельной работы 1-6</p>

<p>оптимизации бизнес-процессов и повышения производительности труда; Передовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций</p> <p><b>ИПК-1.2 Умеет:</b> Осуществлять стратегическое управление данными; Распределять функциональные задачи между исполнителями; Взаимодействовать с исполнителями и осуществлять контроль промежуточных этапов переводческого процесса; Обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении; Определять возможные риски в процессе работы и предпринимать меры по их предупреждению и устранению; Профессионально оценивать качество перевода; Переводить с одного языка на другой; Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения переводческого задания; Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков; Обеспечивать информационно-документационную поддержку международных протокольных мероприятий; Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода</p> <p><b>ИПК-1.3 Владеет:</b> Разработка типовых алгоритмов и типовых технологических процессов; Разработка и планирование набора функциональных задач отдельных работников,</p>	<p>Тема 7. Экспрессивные возможности синтаксиса.</p> <p>Тема 8. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы).</p>	<p>публицистике? Какие слова чаще используются в текстах и устной речи современных журналистов? Каким образом морфологические, лексические и синтаксические средства выразительности используются в художественном тексте?</p>	
---	---	--	--

<p>групп и отделов переводческого предприятия; Разработка и планирование общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия; Анализ спроса на рынке перевода и локализации; Управление рисками на уровне переводческих и локализационных проектов; Организация управления качеством перевода; Осуществление мероприятий по сокращению сроков выполнения переводов; Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и подразделений переводческого предприятия; Контроль правильности подготовки документов по расчетам за выполнение работы; Разработка системы совершенствования технологии и порядка взаимодействия исполнителей переводческих и локализационных проектов</p>			
---	--	--	--

<b>ПК-2</b> Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода			
<p><b>ИПК-2.1 Знает:</b> Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение; Общую теорию перевода и практические переводческие приемы; Специальная теория перевода; Частная теория перевода;</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов;</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика; Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; Принципы унификации терминов; Принципы стандартизации терминов;</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; Метрики оценки качества перевода; Основные принципы, системы и средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода;</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода; Правила корректуры и стандартные корректурные знаки; Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода; Профессиональная этика</p> <p><b>ИПК-2.2 Умеет:</b> Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; Проводить верификацию исходного и переводного текстов;</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно;</p>	<p><b>Раздел</b> <b>«Функциональная стилистика»</b></p> <p>Тема 1. Функциональная стилистика. Стил ь официальных документов и его жанровые разновидности.</p> <p>Тема 2. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.</p> <p>Тема 3. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.</p> <p>Тема 4. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.</p> <p>Тема 5. Стил ь языка художественной литературы. Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы.</p>	<p>Что такое функциональная стилистика и какие стили официальных документов вы знаете?</p> <p>Что такое публицистический стиль и какие его разновидности вы можете перечислить? Какие газетно-публицистические стили и жанровые разновидности вы знаете? Охарактеризуйте их</p> <p>Какие стилистические средства могут способствовать достижению коммуникативной задачи при написании аргументативного эссе?</p>	<p>Тесты (тестовые задания № 14-25, + PartII варианта 1) Зачет(вопросы 1-7)</p> <p>Тесты(тестовые задания № 14-25 варианта 1, + PartII) Зачет(вопросы 8-16)</p> <p>Тесты(тестовые задания № 14-25 варианта 1, + PartII) Зачет(вопросы 8-16)</p> <p>Тесты(тестовые задания № 14-25 варианта 1, + PartII) Зачет(вопросы 8-16)</p>

<p>Унифицировать терминологию;  Вносить стилистические правки в текст перевода;  Разрабатывать терминологические базы и глоссарии;  Форматировать текст перевода;  Устанавливать причины переводческих ошибок;  Оценивать качество перевода;  Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p><b>ИПК-2.3 Владет:</b>  Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания;  Сверкой перевода с исходным текстом;  Осуществлением лексикографического контроля; Осуществлением терминологического контроля; Внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода;  Доработка терминологических баз и глоссариев; Осуществление технического контроля переведенных материалов;  Оценка качества перевода и рейтингование переводчиков; Подготовка обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>			
--	--	--	--

## 7.2 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации зачету

1. Лингвистика текста как особая научная дисциплина.
2. Текст. Проблема определения текста.
3. Лингвоцентрический, текстоцентрический, антропоцентрический, когнитивный подходы к изучению текста.
4. Психолингвистическое, прагматическое, коммуникативное направление в изучении текста.
5. Уровни языка и проблема выделения уровня текста.
6. Уровни текста (языковой, жанрово-композиционный, идейно-эстетический и др.).
7. Параметры классификации текстов (структурный, функционально-стилевой, целостный, функционально-прагматический и др.).
8. Текст и жанр.
9. Жанр художественного текста.
10. Цельность и связность как базовые категории текста.
11. Категории текста: информативность, интегративность, завершенность, модальность, эмотивность, экспрессивность.
12. Образ автора как центральная категория художественного текста.
13. Предмет и задачи лингвистического анализа текста.
14. Функционально-стилистический анализ текстов различных стиливых разновидностей.
15. Исторический и культурно-исторический принципы в лингвистическом анализе художественного текста.
16. Лингвистическое комментирование художественного текста.

## 7.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний<sup>7</sup>

### Вариант 1

### Final Test

#### Part I

1. Which of the sentences below is/are an example/examples of a *denotational* meaning?  
**A.** "He's a bit serious, isn't he?" "Yeah, not exactly a barrel of laughs."  
**B.** A barrel is a large container made of wood, metal or plastic, with a flat top and bottom and curved sides that make in flatter in the middle  
**C.** She knows I need the work so she's got me over a barrel in terms of what she pays me.  
**D.** The door was opened by a small barrel of a woman, her fat arms shiny with suds.
2. What layer of vocabulary does the extract below belong to?  
*"It is difficult to know where to enter the discussion of postmodernity and postmodernism. One could catalogue the various uses of the term in literature, cultural criticism, architecture, or philosophy. But it would not take long to see that although there is a firm shared central core of ideas, a soft periphery is what primarily shows*

---

<sup>7</sup>Рубежный контроль знаний проводится для обучающихся очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено»\«не зачтено»

itself. For the sake of discussion, I want to propose an uncharacteristic point of departure.”

- A. Neutral
  - B. Informal
  - C. Colloquial
  - D. Formal / literary
3. What layer of vocabulary does the underlined word below belong to?  
“What a nice chick! See her?” – “Go, and chat her up!”
- A. Slang
  - B. Neutral
  - C. Informal
  - D. Formal / literary vocabulary
4. What does Galperin classify as  
“those phonetic means, morphological forms, means of word-building, and lexical, phraseological and syntactical forms, all of which function in the language for emotional or logical intensification of the utterance. These intensifying forms of the language, wrought by social usage and recognized by their semantic function have been fixed in grammars and dictionaries”?
- A. Stylistic devices
  - B. Expressive means
  - C. Morphological expressive means
  - D. Lexico-syntactical stylistic devices
5. What level of language does the underlined expressive means below belong to?  
“Daddy, buy me the birdie, please?”
- A. Phonetical
  - B. Syntactical
  - C. Grammatical
  - D. Morphological
6. Which stylistic device is meant in the definition below?  
“\_\_\_\_\_ (Greek – “speaking well”) is a stylistic device that consists in the substitution of an unpleasant word or expression by a conventionally more acceptable one.”
- A. Epithet
  - B. Hyperbole
  - C. Periphrasis
  - D. Euphemism
7. Which stylistic device is meant in the definition below?  
“\_\_\_\_\_ (Greek – “ladder”; Latin – “ascent, climbing up”) is a type of semantically complicated parallelism, in which every successive unit is logically more important or emotionally stronger or more explicit than the preceding one.”
- A. Bathos
  - B. Climax
  - C. Hyperbole
  - D. Overstatement
8. Which stylistic device is meant in the definition below?  
“\_\_\_\_\_ (Latin – “like”) is a stylistic device that draws a comparison between two different objects belonging to dissimilar classes yet having something in common. The comparison is made explicit by using some special markers.”
- A. Simile
  - B. Epithet
  - C. Metaphor
  - D. Personification
9. What type of repetition does the formula below stand for:  
...a, a...

- A. Framing
  - B. Epiphora
  - C. Chiasmus
  - D. Anaphora
  - E. Anadiplosis
  - F. Chain repetition
  - G. Successive repetition
10. What type of repetition does the formula below stand for:  
...a,... a,... a.
- A. Framing
  - B. Epiphora
  - C. Chiasmus
  - D. Anaphora
  - E. Anadiplosis
  - F. Chain repetition
  - G. Successive repetition
11. What type of repetition does the formula below stand for:  
...a, a, a...
- A. Framing
  - B. Epiphora
  - C. Chiasmus
  - D. Anaphora
  - E. Anadiplosis
  - F. Chain repetition
  - G. Successive repetition
12. Which stylistic device is the odd one in the list below?
- A. Simile
  - B. Litotes
  - C. Allusion
  - D. Allegory
  - E. Antonomasia
  - F. Personification
13. Which stylistic device is the odd one in the list below?
- A. Meiosis
  - B. Metonymy
  - C. Synecdoche
14. Which stylistic device is the odd one in the list below?
- A. Inversion
  - B. Chiasmus
  - C. Anadiplosis
  - D. Polysyndeton
  - E. Ordinary repetition
15. Which joke is the odd one in the list below? **Why?**
- A.
    - Why do bears go married?
    - Because they love going on honeymoons.
  - B.
    - Which part of a castle is the most artistic?
    - The drawbridge.
  - C.
    - Where do pigs go for fun?
    - The amusement pork.
16. Which term doesn't have anything to do with the fragment below:



“Die he must, and die he shall, for what he did to me.” (Dorothy Parker)

- A. Rhythm
- B. Anaphora
- C. Alliteration
- D. Parallelism
- E. Detachment
- F. Partial inversion
- G. Complete inversion
- H. The repetition of an abstract syntactical position

17. Which term doesn't have anything to do with the fragment below:

“There was I, trapped. Trapped like a trap in a trap.” (Dorothy Parker)

- A. Simile
- B. Inversion
- C. Anadiplosis
- D. Play on words
- E. Catch repetition
- F. Ordinary repetition
- G. Successive repetition
- H. Morphological repetition

18. Which term doesn't have anything to do with the fragment below:

“...he took off his plaid, and bent down and took hold of the sheep's tail, and he pulled! The sheep was heavy with water, and he could not lift her, so he took off his coat and he *pulled!* But it was too much for him, so he spit on his hands, and took a good hold of the tail and he **PULLED!** And the tail broke! And if it had not been for that this tale would have been a great deal longer.”

(From a Scottish folk fairy-tale retold by J. F. Campbell)

- A. Climax
- B. Graphon
- C. Gradation
- D. Parallelism
- E. Italicisation
- F. Paronomasia
- G. Polysyndeton
- H. Play on words
- I. Capitalisation

19. Identify the stylistic device below:

“Huck Finn and Holden Caulfield are Good Bad Boys of American literature.” (Vallins)

- A. Bathos
- B. Antithesis
- C. Oxymoron
- D. Anticlimax

36. “From her earliest infancy Gertrude was brought up by her aunt. Her aunt had carefully instructed her to Christian principles. She had also taught her Mohammedanism, to make sure.”(Leacock)

- E. Irony
- F. Bathos
- G. Antithesis
- H. Oxymoron
- I. Anticlimax

20. Identify the stylistic device below:

“The angry clouds in the hateful sky cruelly spat down on the poor man who had forgotten his umbrella.”

- A. Allusion

- B. Allegory
  - C. Anadiplosis
  - D. Antonomasia
  - E. Personification
21. Identify the stylistic device below:  
 “Some people have much to live on, and little to live for.” (Oscar Wilde)
- A. Bathos
  - B. Climax
  - C. Antithesis
  - D. Oxymoron
  - E. Gradation
22. Identify the stylistic device below:  
 “You have nobody to blame but yourself.” – “The saddest words of tongue or pen.” (I. Shaw)
- A. Metaphor
  - B. Hyperbole
  - C. Metonymy
  - D. Overstatement
23. Identify the most frequent stylistic device of the verse below:  
 “At the far end of town  
 wheretheGrickle-grass grows  
 and the wind smells slow-and-sour when it blows  
 and no birds ever sing excepting old crows...  
 isthe Street of the Lifted Lorax”(Dr. Seuss)
- A. Allusion
  - B. Wordplay
  - C. Assonance
  - D. Alliteration
  - E. Antonomasia
  - F. Polysyndeton
24. Identify the stylistic device used to reflect the heroine’s speech peculiarities:  
 “You’re no gentleman, you’re not, to talk of such things. I’m a good girl, I am; and I know what the like of you are, I do.” (B. Shaw)
- A. Ellipsis
  - B. Prolepsis
  - C. Graphon
  - D. Aposiopesis
  - E. Tautology in appended sentences
25. Identify the stylistic the limerickbelowis based upon:

There was an Old Person of Ancona,  
 Who found a small dog without Owner,  
 Which he took up and down  
 All the streets of the town;  
 That anxious Old Man of Ancona.\*

- A. Litotes
- B. Meiosis
- C. Antithesis
- D. Hyperbole

## Part II

In the sentences to follow correct stylistic mistakes, if any. Underline the word that needs correction and give the right one in the space provided to the right.

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. I can't comprehend what on earth this dope is up to.</li> <li>2. Einstein was so brainy that many a scientific problem was found a solution to by that eminent man of genius.</li> <li>3. Well, when in London feel free to stay at my humble abode for a day or two.</li> <li>4. Ta, sir we are always glad to welcome you here. The endorsement of such well-heeled people like you is in many a way better than any promotion campaign. Ta-ta.</li> <li>5. Parent to another parent at a school parent meeting: "How many offspringsd'youhave at the school?"</li> </ol>	
---	--

## Вариант 2

### Final Test

#### Part I

1. Which of the sentences below is/are an example/examples of a *connotational* meaning?
  - A. "He's a bit serious, isn't he?" "Yeah, not exactly a barrel of laughs."
  - B. A barrel is a large container made of wood, metal or plastic, with a flat top and bottom and curved sides that make in flatter in the middle
  - C. She knows I need the work so she's got me over a barrel in terms of what she pays me.
  - D. The door was opened by a small barrel of a woman, her fat arms shiny with suds.
2. What layer of vocabulary does the sentence below belong to?  
*"Are you pulling my leg, man?"*
  - A. Neutral
  - B. Informal
  - C. Vulgarisms
  - D. Formal / literary vocabulary
3. Which layer of vocabulary does the underlined fragment below belong to?  
"What a nice chick! See her?" – "Go, and chat her up!"
  - A. Slang
  - B. Neutral
  - C. Informal
  - D. Formal / literary vocabulary
4. What does Galperin classify as  
*"those phonetic means, morphological forms, means of word-building, and lexical, phraseological and syntactical forms, all of which function in the language for emotional or logical intensification of the utterance. These intensifying forms of the language, wrought by social usage and recognized by their semantic function have been fixed in grammars and dictionaries"?*
  - A. Expressive means
  - B. Stylistic devices
  - C. Lexico-syntactical stylistic devices
  - D. Morphological expressive means
5. What level of language does the underlined expressive means below belong to?  
"It's as easy as falling off a log!"
  - A. Lexical
  - B. Phonetical
  - C. Syntactical
  - D. Morphological

6. Which stylistic device is meant in the definition below?  
 “\_\_\_\_\_ (Greek – “change of name”) is a trope that consists in calling an object or phenomenon by a word or phrase it is closely associated with, there being an actual connection between the two.”
- Metaphor
  - Metonymy
  - Antonomasia
  - Speaking name
7. Which stylistic device is meant in the definition below?  
 “\_\_\_\_\_ (Greek – “transference’) is a trope that involves the use of words (word-combinations) in transferred meanings by way of similarity, resemblance or analogy between them.”
- Simile
  - Epithet
  - Metaphor
  - Metonymy
8. Which stylistic device is meant in the definition below?  
 “\_\_\_\_\_ (Latin – “like”) is a stylistic device that draws a comparison between two different objects belonging to dissimilar classes yet having something in common. The comparison is made explicit by using some special markers.”
- Personification
  - Metaphor
  - Epithet
  - Simile
9. What type of repetition does the formula below stand for:  
**a..., a..., a...**
- Framing
  - Epiphora
  - Chiasmus
  - Anaphora
  - Anadiplosis
  - Chain repetition
  - Successive repetition
10. What type of repetition does the formula below stand for:  
**a...a**
- Framing
  - Epiphora
  - Chiasmus
  - Anaphora
  - Anadiplosis
  - Chain repetition
  - Successive repetition
11. What type of repetition does the formula below stand for:  
**...a, a, a...**
- Successive repetition
  - Epiphora
  - Framing
  - Anaphora
  - Chiasmus
  - Anadiplosis
  - Chain repetition
12. Which stylistic device is the odd one in the list below?
- Litotes

- B. Hyperbole  
 C. Aposiopesis  
 D. Understatement
13. Which type of epithet is the odd one in the list below?  
 A. String  
 B. Simple  
 C. Phrase  
 D. Compound  
 E. Unassociated
14. Which stylistic device in the list is never called “reversed”?  
 A. Epithets  
 B. Inversion  
 C. Parallelism
15. Which joke is the odd one in the list below? **Why?**  
 A.
  - Where do pigs go for fun?
  - The amusement park.
 B.
  - Why is Dil always throwing balls down?
  - Because he already knows how to throw up.
 C.
  - Why did Lil cover her eyes with her hands when she was in front of the clothing store?
  - Because she was playing peek-a-boutique.
16. Which term doesn't have anything to do with the fragment below:  
 “Why, he scarcely knows my name, let alone what it stands for. It stands for Despair, Bewilderment, Futility, Degradation, and Premeditated Murder, but little does he wot.”  
 (Dorothy Parker)
- A. Climax  
 B. Inversion  
 C. Gradation  
 D. Anadiplosis  
 E. Capitalisation  
 F. Personification  
 G. Catch repetition
17. Which term doesn't have anything to do with the fragment below:  
 “You might belong in Gryffindor,  
 Where dwell the brave at heart,  
 Their daring, nerve, and chivalry  
 Set Gryffindors apart...”(J.K. Rowling)
- A. Rhyme  
 B. Rhythm  
 C. Allusion  
 D. Antonomasia  
 E. Polysyndeton  
 F. Speaking name  
 G. Synonymic repetition  
 H. Play on words  
 I. Capitalisation
18. Which term doesn't have anything to do with the sentence below:  
 “Can the leopard change his spots?”
- A. Proverb  
 B. Allegory  
 C. Metaphor  
 D. Metonymy  
 E. Rhetorical question

19. Identify the stylistic device below:  
“She and the kids have filled his sister’s house and their welcome is wearing thinner and thinner.” (John Updike)
- A. Simile
  - B. Epithet
  - C. Metaphor
  - D. Metonymy
20. Identify the stylistic device below:  
“I was obliged to call on dear Lady Harbury. I hadn’t been there since her poor husband’s death. I never saw a woman so altered. She looks quite twenty years younger.”(Oscar Wilde)
- A. Bathos
  - B. Climax
  - C. Antithesis
  - D. Gradation
  - E. Oxymoron
21. Identify the stylistic device below:  
“Of course it’s important. Incredibly, urgently, desperately important.” (Sayers)
- A. Bathos
  - B. Climax
  - C. Anaphora
  - D. Antithesis
  - E. Anticlimax
22. Identify the stylistic device below:  
“His fees were high; his lessons were light.”(O. Henry)
- A. Bathos
  - B. Antithesis
  - C. Oxymoron
  - D. Anticlimax
23. Identify the stylistic device used in the underlined parts of the fragment:  
“Here he is Edward Bear, coming downstairs now, bump, bump, bump, on the back of his head, behind Christopher Robin. It is, as far as he knows, the only way of coming downstairs, but sometimes he feels that there really is another way, if only he could stop bumping for a moment and think of it...Anyhow, here he is at the bottom, and ready to be introduced to you. Winnie-the-Pooh.” (Alexander Milne)
- A. Onomatopoeia
  - B. Assonance
  - C. Alliteration
  - D. Anaphora
  - E. Ellipsis
24. Identify the stylistic device used to reflect the character’s speech peculiarities:  
“Well, it ain't my fault, missus.” (B. Shaw)
- A. Ellipsis
  - B. Prolepsis
  - C. Graphon
  - D. Aposiopesis
  - E. Tautology in appended sentences

25. Identify the stylistic the limerick below is based upon:

There was an Old Person of Ancona,  
Who found a small dog without Owner,  
Which he took up and down  
All the streets of the town;  
That anxious Old Man of Ancona.\*

- A. Hyperbole
- B. Meiosis
- C. Litotes
- D. Antithesis

### Part II

In the sentences to follow correct stylistic mistakes, if any. Underline the word that needs correction and give the right one in the space provided to the right.

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bid a farewell to your mommy, sweetheart, and hurry up to school.</li> <li>2. D’you fancy coming to my residence for a booze-up?</li> <li>3. How come!?! The new dean doesn’t let bring beverages into the lecture room. What’s left to be done there?</li> <li>4. If the owner of the estate died without any kids, the land became the property of the government.</li> <li>5. Dear Sir, I must admit that I did take a kip during my sentry hours, which was exactly the time when our paymaster’s dosh was stolen.</li> </ol>	
---	--

## 7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

### 7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.

### Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>

#### 7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.

#### Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу</li> </ul>

#### 7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

#### Шкала оценивания



Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

## **7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.**

**Качество знаний** характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

**Умения**, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

**Навыки** - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

**Устный опрос** - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

**Тесты** являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

**Практические занятия** - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности;

развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

## **РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **8.1. Методические рекомендации по написанию эссе**

*Эссе* (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

### **8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов**

*Кейс-метод (Casestudy)* – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

### **8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач**

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных

аспектов и проблем;

- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

## РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Основная литература*<sup>8</sup>

Хохлова Л.Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций [Электронный ресурс] : учебное пособие по английскому языку для обучающихся, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л.Н. Хохлова. — Электрон.текстовые данные. — Краснодар, Саратов: Южный институт ме-неджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93926-284-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>

Хохлова Л.Н. Переводческий анализ текста. Практикум [Электронный ресурс] : учебное пособие по английскому языку для обучающихся, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л.Н. Хохлова. — Электрон.текстовые данные. — Краснодар, Саратов: Южный институт ме-неджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 32 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93926-285-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58220.html>

### *Дополнительная литература*<sup>9</sup>

Коробкина Н.И. Стилистика первого иностранного языка [Электронный ресурс] : практикум для обучающихся 4-го курса Института иностранных языков / Н.И. Коробкина. — Электрон.текстовые данные. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоградское научное издательство, 2017. — 74 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-00072-213-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66733.html>

Радионова С.А. Стилистика [Электронный ресурс] : методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся филологического факультета / С.А. Радионова. — Электрон.текстовые данные. — Набережные Челны: Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2016. — 62 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70484.html>

Ворошкевич Д.В. Пособие по лингвокультурологическому анализу текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Д.В. Ворошкевич, Д.П. Казанникова. — Электрон.текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 40 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0303-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70013.html>

Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для обучающихся факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон.текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

**Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

**Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

---

<sup>8</sup>Из ЭБС университета

<sup>9</sup> Из ЭБС университета

### **Интернет-ресурсы**

<http://www.iprsmarthop.ru> ЭБС«IPRbooks»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

### **Современные профессиональные базы данных**

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВbook.RU.

### **Информационно-справочные и поисковые системы**

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

### ***Комплект лицензионного программного обеспечения***

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

### ***Свободно распространяемое программное обеспечение***

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

### ***Программное обеспечение отечественного производства:***

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

## **РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).